ಕರ್ನಾಟಕದ ಹೊರಗೆ ಕುಳಿತು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬರೆಯುವವರ ಕಷ್ಟ ಕೂಡ ಇದೆಲ್ಲಕ್ಕೆ ಹೊರತಾದ್ದೇನಲ್ಲ. ಅವರು ತಮ್ಮ ಸ್ಮೃತಿಯ ಕನ್ನಡ ಜಗತ್ತಿನ ಕತೆಗಳನ್ನು ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದಾರೆಯೇ, ತಮ್ಮ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲ ಕನ್ನಡೇತರ ಜಗತ್ತಿನ ಕತೆಗಳನ್ನು ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದಾರೆಯೇ ಎನ್ನುವುದರ ಮೇಲೆ ಅವರ ಕಷ್ಟನಷ್ಟಗಳು ನಿಂತಿರುತ್ತವೆ. ಕೊನೆಗೂ ಊರು ಕೇರಿ ಬಿಟ್ಟು ನಿಂತ ಮನುಷ್ಯ ತನ್ನ ಸುತ್ತಲಿನ ಜಗತ್ತಿನ ಅನೇಕ ಪ್ರಭಾವಗಳಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಅವನ ಭಾಷೆ, ಜೀವನಶೈಲಿ ಕೂಡ ಸಾಕಷ್ಟು ಬದಲಾವಣೆಗೆ ತುತ್ತಾಗುತ್ತಿರುತ್ತದೆ. ಕಾಲಕ್ರಮೇಣ ಅವನ ಕನ್ನಡ ಕೂಡ ಬದಲಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಅವನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೂ ಔಟ್‌ಸೈಡರ್, ಇರುವ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೂ ಔಟ್‌ಸೈಡರ್. ಹಾಗೆ ನೋಡಿದರೆ ಇವತ್ತು ಯಾವುದೇ ಪ್ರದೇಶದ ಮೂಲನಿವಾಸಿ ಎನ್ನುವ ಹಕ್ಕು ಸ್ಥಾಪಿಸಬಲ್ಲ ಮಂದಿ ಇದ್ದಾರೆಯೆ? ಎಲ್ಲರೂ ವಲಸಿಗರೇ ಆಗಿರುವಂಥ ಒಂದು ಕಾಲವಿದು. ಇಂಥವರ ಕನ್ನಡ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚು ಅನುಕೂಲಕರವಾಗಿರುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯೊಂದಿದೆ.

ಪ್ರಧಾನವಾಗಿ ಉದ್ಯೋಗ ನಿಮಿತ್ತ ದೇಶದ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ರಾಜ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ದುಡಿದ ಹಲವಾರು ಸಾಹಿತಿಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬರೆಯುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಬಾಗಲೋಡಿ ದೇವರಾಯ, ಎ ಕೆ ರಾಮಾನುಜನ್, ಯಶವಂತ ಚಿತ್ತಾಲ, ಗಿರೀಶ್ ಕಾರ್ನಾಡ್, ವ್ಯಾಸರಾಯ ಬಲ್ಲಾಳ, ಕಾಮರೂಪಿ (ಎಂ ಎಸ್ ಪ್ರಭಾಕರ್), ಕೆ ವಿ ತಿರುಮಲೇಶ್, ಎಸ್. ದಿವಾಕರ್, ಕೆ ಸತ್ಯನಾರಾಯಣ, ಜಯಂತ ಕಾಯ್ಕಿಣಿ, ಎಂ ಎಸ್ ಶ್ರೀರಾಮ - ಹೀಗೆ ಈ ಪಟ್ಟಿ ಸಣ್ಣದೇನಲ್ಲ. ಎ ಕೆ ರಾಮಾನುಜನ್ ಚಿಕಾಗೊದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಕನ್ನಡ, ತಮಿಳು ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದರು. ತಮಿಳುನಾಡಿನ ನನ್ನ ಒಬ್ಬ ಗೆಳೆಯರು ಒಮ್ಮೆ ಆಶ್ಚರ್ಯದಿಂದ ಕೇಳಿದ್ದರು, ನಮ್ಮ ರಾಮಾನುಜನ್ ಕನ್ನಡದಲ್ಲೂ ಬರೆದಿದ್ದಾರೆಯೇ ಎಂದು! ನಾನು ನಮ್ಮ ರಾಮಾನುಜನ್ ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿಯೂ ಬರೆದಿದ್ದಾರಾ ಎಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯಪಟ್ಟೆ, ನನಗದು ಗೊತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಹಾಗೆ ನೋಡಿದರೆ, ಯು ಆರ್ ಅನಂತಮೂರ್ತಿಯವರು ‘ಸಂಸ್ಕಾರ’ ಕಾದಂಬರಿ ಬರೆದಿದ್ದು ಲಂಡನ್ನಿನಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು. ಕಾರಂತರ ‘ನಷ್ಟ ದಿಗ್ಗಜಗಳು’ ಕಾದಂಬರಿಗೆ ಇಟೆಲಿಯ ಪ್ರವಾಸ ಸ್ಫೂರ್ತಿಯಾಗಿತ್ತು.  1975ರ ತನಕ ಬಹುತೇಕ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಪುತ್ತೂರಿನಲ್ಲಿ ಕೂತು ಬರೆದ ಕಾರಂತರು (ಬೆಟ್ಟದ ಜೀವ ಮತ್ತು ಜಾರುವ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದು ಶುಂಠಿಕೊಪ್ಪದಲ್ಲಿ) ಆ ಬಳಿಕ ಉಡುಪಿ-ಕುಂದಾಪುರ ನಡುವಿನ ಸಾಲಿಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಕೂತು ಬರೆ(ಸಿ)ದರು. ಅವರ ಹಲವಾರು ಕಾದಂಬರಿಗಳಲ್ಲಿ ಮುಂಬಯಿ ಬಂದೇ ಬರುತ್ತದೆ. ಅವರ ಕಾಲದ ಪಾತ್ರಗಳು ಲಾ ಓದಲು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದುದು ಮದರಾಸಿಗೇ. ಅದರಲ್ಲೂ ‘ಒಂಟಿದನಿ’ ಕಾದಂಬರಿಯ ಕಥಾಕ್ಷೇತ್ರ ಮುಂಬಯಿಯೇ.  ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಬರೆದ ವಿದೇಶೀಯರಿಗಂತೂ ಕೊರತೆಯಿಲ್ಲ. ಆರ್ ಕೆ ನಾರಾಯಣನ್ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಬರೆದ ಕನ್ನಡೇತರ ಅಲ್ಲವೆ!  ಓರಾನ್ ಪಮುಕ್ ಅಮೆರಿಕದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಇಸ್ತಾಂಬುಲ್ ಬಗ್ಗೆ ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಮತ್ತು ಅವನು ಅಮೆರಿಕದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದುದು ತುರ್ಕಿಶ್‌ನಲ್ಲೇ. ಚೀನಾದ Gao Xingjian ಫ್ರಾನ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕೂತು ಫ್ರೆಂಚ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲೇನೂ ಬರೆಯಲಿಲ್ಲ. ಅಂಜುಂ ಹಸನ್ ದೂರದ ಶಿಲ್ಲಾಂಗಿನವರು. ಅವರು ನೆಲೆಸಿದ್ದು ಬೆಂಗಳೂರು/ಮಡಿಕೇರಿಗಳಲ್ಲಿ. ಬರೆಯುವ ಭಾಷೆ ಇಂಗ್ಲೀಷ್. ಅವರು ಬೆಂಗಳೂರು ನಗರವನ್ನೇ ಕೇಂದ್ರವಾಗಿರಿಸಿಕೊಂಡು ಬರೆದ ಕಾದಂಬರಿ ‘ನೇತಿ ನೇತಿ’. ಶಿಲ್ಲಾಂಗ್ ಕೇಂದ್ರವಾಗಿರುವ ಕಾದಂಬರಿ A Lunatic in my Head. ಅವರು ಶಿಲ್ಲಾಂಗಿಗೆ ಹೊರಗಿನವರೆ, ಬೆಂಗಳೂರಿಗೆ ಹೊರಗಿನವರೆ?